



УДК 378.147:378.016

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

**А. П. Пересыпкин
Л. В. Цурикова
Н. Л. Гусакова
Е. Н. Бочарова**

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

e-mail: peressypkin@bsu.edu.ru

В статье описываются различные подходы и методы формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку. Особое внимание уделяется методике преподавания.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, компетенция, общение, обучение, иностранный язык.

Общение – важнейшее из понятий, описывающих мир людей. Возможно, многообразие функций и ролей общения в человеческом бытии и определило особый статус этого явления. Исходя из того, что коммуникативная функция общения между людьми имеет свою специфику, мы придерживаемся того, что общение – это intersubjectный процесс, в котором происходит не простое движение информации, но как минимум активный обмен ею. При этом вырабатывается общий смысл, а партнеры могут влиять друг на друга. Эффективность общения измеряется именно тем, насколько удалось это воздействие.

Коммуникативное влияние, как результат обмена информацией возможно лишь тогда, когда коммуникатор и реципиент обладают единой или сходной системой кодификации и декодификации.

Изучение языка, как родного, так и иностранного – это ни что иное, как личностная потребность, которая проявляется в социальном взаимодействии и общении. Успешность общения базируется не только на желании говорящего вступить в контакт, но и на умении адекватно реализовывать речевое намерение. Данная активность зависит от степени владения единицами языка и умении употреблять их в конкретных ситуациях общения. Однако, знание отдельных элементов языка само по себе не может быть отнесено к понятию «владение языком как средством общения». Через владение коммуникативной компетенцией достигается единство «языка – речи» как средства (язык) и способа ее реализации (речь).

Речь является полиморфной деятельностью, т. е. в своих различных функциональных назначениях представлена в разных формах: внешней, внутренней, монолога, диалога, письменной, устной и т. д. Это важно для понимания специфики изучения иностранного языка. Основное различие «языка» и «речи» заключается в следующем, язык – это система условных символов, с помощью которых передаются сочетания звуков, имеющих для людей определенные значение и смысл. Речь же – это совокупность произносимых или воспринимаемых звуков, имеющих тот же смысл и тоже значение, что и соответствующая им система письменных, знаков. Язык един для всех людей, пользующихся им, речь является индивидуально своеобразной. В речи выражается психология отдельно взятого человека или общности людей, для которых данные особенности речи характерны, язык отражает в себе психологию народа, для которого он является родным, причем не только ныне живущих людей, но и всех других, которые жили раньше и говорили на данном языке.



Родной язык, выступая в единстве функций общения и обобщения [1], является, прежде всего, средством «присвоения» человеком общественного опыта, а уже потом и вместе с выполнением этой функции – средством выражения его собственной мысли. Усваивая родной язык, человек «присваивает» орудие познания действительности. В этом процессе, естественно, удовлетворяются и формируются его специфически человеческие познавательные, коммуникативные; и другие социальные потребности.

Иностранный язык имеет некоторые особенности в сравнении с другими предметами. Усвоение иностранного языка не дает человеку непосредственных знаний о реальной действительности.

Язык является средством выражения мысли об объективной действительности, свойства, закономерности которой являются предметом других дисциплин. Язык в этом смысле «беспредметен», а «беспредметной» учебной дисциплине учить трудно. Специфика иностранного языка как учебного предмета заключается также и в его беспредельности и безразмерности. Действительно, если сравнить иностранный язык с любым другим учебным предметом, то в каждом из них есть определенные тематические разделы, овладев знанием которых, ученик испытывает удовлетворение. При изучении иностранного языка ученик не может знать только раздел «герундий», не зная раздел «времена» и т. д. Он должен знать все. Но никто не знает, сколько это «все»! В этом смысле язык как учебный предмет «беспредельно» [2].

Особенностью явления языка, вообще, и как учебного предмета, в частности, является его неоднородность. Язык в широком смысле слова включает в себя целый ряд других явлений, например, «языковую систему», «языковую способность» и т. д.

Де Соссюр, как известно, говорил о языке как речевой, глобальной деятельности говорящего коллектива и отдельного индивида и языке как знаковой системе. Оба эти проявления речевой деятельности реализуются в речи. Речь по Де Соссюру «есть акт индивида, реализующий его способность посредством социального условия» [3]. Речевая деятельность людей, реализуя их общение друг с другом, в то же время реализует их общественно-коммуникативную деятельность.

В образовательных проектах Совета Европы подчеркивается, что в мире востребован специалист, готовый успешно и продуктивно сотрудничать с людьми разных культур, способный брать на себя ответственность, владеющий новыми информационными технологиями, устным и письменным общением, важным в работе и общественной жизни для того, чтобы быть полноправным деятельным участником демократического общества, гражданского мира.

Современному обществу необходима педагогика, формирующая у личности устойчивые компоненты творческого стиля мышления, интеллектуально и психологически ее развивая. Ориентация педагогики на формирование у будущего специалиста качеств творческой личности должна в корне изменить формы и принципы педагогической деятельности при обучении иностранному языку.

В настоящее время обучение языку приобрело прикладной характер, в то время как раньше оно было сравнительно отвлеченным и теоретизированным.

Одним из самых серьезных и всеобъемлющих методов изучения иностранного языка, по утверждению Н. В. Копыловой [4] выступает лингвосоциокультурный метод, предполагающий апелляцию к такому компоненту, как социальная и культурная среда. Личность – это продукт культуры. Язык – тоже. Этот метод рассматривает два аспекта общения – языковое и межкультурное. С. Г. Тер-Минасова указывает на то, что язык как система знаков и средство выражения эмоций и настроения есть и у животных. Что же делает речь «человеческой»? Сегодня язык – «не только словарный запас, но и способ человека выразить себя». Он служит для «целей коммуникации и способен выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире» [5].

По мнению представителей лингвосоциокультурного метода язык – «мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующее нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного рече-

вого комплекса. При этом подходе к языку межкультурная коммуникация понимается, прежде всего, как «адекватное взаимопонимание двух, собеседников или людей, обменивающихся информацией, принадлежащих к разным национальным культурам». Тогда их язык становится «знаком принадлежности его носителей к определенному социуму». М. Хайд считает, что для формирования межкультурной коммуникативной компетенции потребуется совокупность умений варьировать языковые средства в зависимости от ситуаций общения, речевой этикет, правила вежливости, требования к выбору темы разговора и т. д.

В этом смысле межкультурная коммуникативная компетенция должна специально формироваться, чему посвящены исследования И. И. Халеевой, Е. Ф. Тарасова, В. П. Фурмановой, В. Д. Мюллера и др. [4; 6; 7].

Коммуникативная компетенция понимается как адекватная интерпретация коммуникативной интенции собеседника, как готовность и умения приобщаться через социальную коммуникацию к «распознаванию» и пониманию смысловых и прагматических черт члена другого лингвосоциума, к осмыслению «картины мира иной социальной общности», считает И. И. Халеева. Таким образом, для успешного осуществления межкультурной коммуникации необходимо овладение не только языковой, но и концептуальной системой, включающей представления, навыки, ценности, и нормы, как специальной, так и обыденной социокультурных областей, в том числе знание норм и правил общения.

Широко применяется коммуникативный метод в обучении иностранным языкам, основанный на принципах аутентичности общения, интерактивности, изучения языка в культурном контексте и гуманизации обучения. При этом первый принцип предполагает, что развитие коммуникативной компетенции является конечной целью обучения иностранным языкам и подразумевает научение свободному ориентированию в иноязычной среде и умение адекватно реагировать в различных ситуациях общения. Суть принципа аутентичности состоит в том, чтобы при обучении создать реальные ситуации, которые бы стимулировали изучение материала и способствовали адекватному поведению. Принцип интерактивности предполагает наличие истинного сотрудничества, где основной акцент сделан на развитие умений общаться и групповую работу. Согласно третьему принципу коммуникативность – это приобщение личности к духовным ценностям других культур – через личное общение. В реальной языковой практике эта особенность реализуется в развитии лингвострановедческих знаний и умений. Коммуникативный метод призван, в первую очередь, снять страх перед общением. Человек, вооруженный стандартным набором грамматических конструкций и словарным запасом в 600-1000 слов, легко найдет общий язык в незнакомой стране.

В целях расширения представления о современном опыте обучению английскому языку интересен подход зарубежных коллег. Так, британские методики разработаны на основе интеграции традиционных и современных методов преподавания. Дифференциация по возрастным группам и многоуровневый подход дают возможность развития отдельной человеческой личности, влияют на ее мировоззрение, систему ценностей, самоидентификацию, умение мыслить. Во главу угла ставится индивидуальный подход. Все без исключения британские методики нацелены на развитие четырех языковых навыков: чтения, письма, говорения и аудирования. При этом большой акцент делается на использование аудио, видео и интерактивных ресурсов. Благодаря разнообразию методических приемов, в числе которых одно из ведущих мест занимают языковые технологии, британские курсы способствуют формированию навыков, необходимых человеку в современной деловой жизни (умение делать доклад, проводить презентации, вести переписку и т. д.). Неоспоримые «плюсы» британских разработчиков – составление курса на базе аутентичного материала, большое внимание к стилистике, стремление преподавать «ситуативный» и «живой» английский через «жизненные» примеры полуреальных персонажей [10].



На современном этапе особую популярность приобретают интенсивные методики обучения английскому языку. Интенсификация рассматривается в науке в общем виде как повышение производительности труда без увеличения затрат времени. Интенсификация в учебном процессе может состоять в возрастании объема усваиваемого материала без увеличения затрат времени и усилий учащихся и педагога, в ускорении сроков усвоения. Большие возможности интенсификации обучения были заложены в теории планомерного поэтапного формирования умственных действий (П. Я. Гальперин, Н. Ф. Талызина).

Формирование коммуникативной компетентности учащихся в процессе изучения иностранного языка является одной из главных задач образования. С одной стороны, оно связано с развитием мышления, которое позволяет решать ряд конкретных практических задач: понимать психологическое содержание действий, поступков и других внешних проявлений человека, прогнозировать возможные способы поведения других людей в контексте тех или иных ситуаций, проектировать целесообразные и разумные способы общения с другими людьми, самостоятельно мыслить, понимать причины собственного поведения, доверять своим чувствам и открыто выражать их. С другой стороны, сформированность коммуникативной компетенции связана с установлением баланса между интеллектуальной и эмоциональной сторонами личности.

Формирование коммуникативной компетенции предполагает овладение навыками и умениями адекватно использовать иностранный язык в конкретной ситуации общения. Перспективной формой развития коммуникативной компетенции в обучении иностранному языку выступает внедрение игровых и ролевых элементов обучения.

Одним из отличий Федеральных государственных образовательных стандартов третьего поколения, обеспечивающими дальнейшее развитие уровня высшего профессионального образования с учетом требований рынка труда является выраженный компетентностный характер.

Компетентностный подход напрямую связан с идеей всесторонней подготовки и воспитания индивида не только в качестве специалиста, профессионала своего дела, но и как личности и члена коллектива и социума.

Для осуществления продуктивного межкультурного общения, опирающегося на учет его лингвистических и психологических особенностей, языковая личность должна обладать межкультурной компетенцией. Это компетенция особой природы. Она не тождественна коммуникативной компетенции носителя языка и может быть присуща только межкультурному коммуниканту — языковой личности, познавшей посредством изучения языков, как особенности разных культур, так и особенности их (культур) взаимодействия. Межкультурная компетенция — это такая способность, которая позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности[8].

Межкультурная компетенция обладает комплексной структурой и соотносится с иноязычной коммуникативной компетенцией весьма сложным образом. Формирование межкультурной компетенции происходит не только в интеллектуально-когнитивной области, но затрагивает психические и эмоциональные процессы. Такое положение обуславливает интегрированный характер заданий, направленных на формирование и развитие компетенции данного типа. Результативность заданий, в свою очередь, обеспечивается применением специфических принципов их создания и отбора, учитывающих как особенности феномена культуры, так и особенности феномена межкультурного общения. Следовательно, можно предположить, межкультурное общение носителей российской культуры на иностранном языке будет в большей степени отвечать запросам и потребностям современного этапа общественного развития, если оно будет регулироваться межкультурной компетенцией индивидов[8].

Явление межкультурного общения принципиально отличается от коммуникации на уровне индивидов и социальных групп, принадлежащих одной и той же куль-



турной общности, и его закономерности должны учитываться в процессе обучения иностранным языкам.

Следовательно, эффективное формирование межкультурной компетенции в процессе обучения иностранным языкам обеспечивается методикой преподавания, учитывающей особую природу компетенции этого рода, а также особенности ее структуры и специфические принципы ее формирования.

Процесс формирования межкультурной компетенции должен осуществляться с учетом того, что у изучающего иностранный язык она соотносится с его коммуникативной компетенцией, привнося в ее аспекты межкультурное измерение, но обладая при этом собственными компонентами, не входящими в компетенцию коммуникативную.

Поскольку обучение межкультурной компетенции предполагает сравнение обучающимися двух культур – своей и чужой, преподаватель должен уметь учить представлять на иностранном языке свою страну, или уметь «представляться» в широком смысле слова. Сравнение этих двух элементов возможно лишь в том случае, когда оба они хорошо известны. Однако образовательная практика показала, что в сознании обучаемых второй элемент (социально-культурная информация о своей стране) оказывается совокупностью неясных и не всегда верных представлений, неточных фактов или их отсутствием, противоречивостью мнений. При этом в распоряжении преподавателя также отсутствует отобранная иллюстративная, включая статистическую, социально-культурная информация. В этой ситуации преподаватель сталкивается с проблемой прикладного характера: поиска, отбора и систематизации документов, содержащих социально-культурную информацию о своей стране для ее представления в форме упражнений, таблиц, текстов, различных заданий.

Очевидно, что в межличностной плоскости обучение межкультурной коммуникации выступает как проблема педагогическая, решение которой возможно только тогда, когда преподаватель вступает с обучаемыми в отношения партнерства, необходимость создания которых имеет следующие основания:

- межличностная коммуникация всегда имеет преграды для преодоления в виде разных типов личности, разного культурного багажа, поэтому в ходе коммуникации могут возникнуть конфликты, которые преподаватель должен помогать разрешать, контролируя ситуацию, будучи готовым противостоять всякого рода риску;
- преподаватель рискует обнаружить свое незнание каких-либо вопросов, и решение этой проблемы часто становится возможным только совместно с обучаемыми, которые являются носителями знаний и обладают практикой общения на родном языке;
- коммуникация всегда будет являться источником проблемных вопросов в профессиональном плане, на которые даже опытный преподаватель не может дать исчерпывающий, убедительный и однозначный ответ [9].

В этой ситуации будет правильной такая практическая деятельность преподавателя, когда он, благодаря критической наблюдательности, сможет идентифицировать проблему и попытается ее решить в сотрудничестве с обучаемыми.

В заключение отметим, что, в ходе организации процесса обучения студентов вузов межкультурной компетенции преподавателю необходимо также учитывать следующие особенности:

- тематическое содержание процесса обучения, имеет ярко выраженный двусторонний характер, а именно: знания и сравнения двух культур (своей и чужой);
- для дидактического обеспечения обучения преподаватель должен иметь навыки работы документалиста и знать приемы прикладной лингвистики;
- преподаватель, который в процессе обучения выполняет роль межкультурного медиатора, должен проявлять себя как личность, реализующая с обучаемыми отношения партнерства.

Таким образом, очевидно, что для интеграции студентов российских вузов в процесс академической мобильности, необходимо переосмысление подходов к препода-



даванию иностранного языка в вузе, с усилением ориентации на формирование межкультурной компетенции в процессе обучения.

Список литературы

1. Выготский Л. С. Предисловие к русскому переводу книги Э. Торндайка «Принципы обучения, основанные на психологии» / Л. С. Выготский // Выготский Л. С. Собрание сочинений : в 6 т. – М. : Педагогика, 1982-1984. – Т. 1 : Вопросы теории и истории психологии. – М., 1982. – С. 176 – 195.
2. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования [Электронный ресурс] / И. А. Зимняя // Эйдос : Интернет-журнал / Центр дистанционного образования. – 2006. – 5 мая. – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>
3. Куликов Д. В. Становление двуязычной личности в условиях искусственного билингвизма: лексический и лексикограф. аспекты: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Д. В. Куликов. – Саратов, 2004. – 208 с.
4. Копылова Н. В. Психолого-акмеологические закономерности и механизмы становления иноязычной коммуникативной компетентности будущих специалистов в неязыковых вузах: автореф. дис. ... д-ра психол. наук : 19.00.13 / Н. В. Копылова ; Рос. ун-т дружбы народов. – М., 2005. – 54 с.
5. Hutmacher W. Key competencies for Europe: report of the Symposium, Berne, 27-30 March 1996 y. / W. Hutmacher ; Council for Cultural Co-operation (CDCC) A Secondary Education for Europe. – Strasburg, 1997. – 72 p.
6. Щедрина Т. П. Функционально-семантическое поле «согласие» в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Т. П. Щедрина. – М., 1984. – 196 с.
7. Honigmann J. J. Culture and personality/ J. J. Honigman. – New York : Harper, 1954. – 499 p.
8. Елизарова Г. В.. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: Дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 : СПб., 2001 – 371 с.
9. Вильчицкая Е. А. Составляющие межкультурной компетенции как содержательная проблема повышения квалификации преподавателя иностранного языка [Электронный ресурс] / Вильчицкая Е. А. // Эйдос : Интернет-журнал / Центр дистанционного образования. – 2007. – 12 мая. – Режим доступа: http://charko.narod.ru/tekst/ob_prep/Vilchizkaja.htm
10. Колесников А. А., Пересыпкин А. П., Цурикова Л. В., Шерстюкова Е. В. Перспективы создания интегрированных образовательных программ в рамках международного сотрудничества вузов – Научные ведомости БелГУ. Сер. Гуманитарные науки. – 2010. – № 18 (89), вып. 7. – с. 258 – 264.

DEVELOPMENT OF COMMUNICATIONAL AND CROSS-CULTURAL COMPETENCE IN TERMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES FOR STUDENTS

A. P. Peresyphkn
L. V. Tsurikova
N. L. Gusakova
E. N. Bocharova

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
peresyphkin@bsu.edu.ru*

The article describes various approaches and methods of formation of cross-cultural communicational competence in teaching foreign languages. Particular attention is focused on teaching methods.

Key words: cross-cultural communication, competence, teaching, foreign languages.